
РУССКОЕ ДЕЕПРИЧАСТИЕ И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕДАЧИ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ С УЧЕТОМ ВИДОВ ГЛАГОЛА

М. Ашрафи Рад

Кафедра русской и зарубежной литературы
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Данная статья посвящена проблемам понимания деепричастия в различных значениях носителями персидского языка и эквивалентам его перевода на персидский язык. Ввиду отсутствия строго соответствующей категории деепричастия в персидском языке, а также ввиду того, что русское деепричастие образуется от двух видов, не имеющих категориальных эквивалентов в персидском языке, при изучении русского языка деепричастие вызывает для пероговорящих значительные трудности.

Ключевые слова: деепричастие, наречие, эквивалент, перевод, персидский язык.

Деепричастие — категория русского языка, которая в персидском языке не имеет точного эквивалента. Похожая категория («масдар») образуется только от редких глаголов, поэтому пероговорящие сталкиваются с некоторыми проблемами понимания при образовании и переводе.

Кроме временного, деепричастие имеет различные значения. Однако многие студенты, особенно на первых стадиях изучения русского языка, усваивают только его временное значение.

Определенные трудности при поиске оптимального перевода на персидский язык возникают по нескольким причинам и требуют освещения следующих вопросов.

1. Нахождение относительного эквивалента русскому деепричастию в персидском языке.
2. Определение стилистических особенностей деепричастия, поскольку использование деепричастия делает речь более литературной и в зависимости от его образования — более архаичной.
3. Описание сходства и различий между категориями деепричастия русского языка и соответствующими категориями персидского языка. Попутно мы хотели бы предложить метод изучения деепричастий пероговорящими студентами для облегчения усвоения деепричастия русского языка.
4. Составление номенклатуры всех возможных значений деепричастия с примерами предложений, в которых могут употребляться деепричастия с различными значениями.

Структура деепричастия в русском языке в сопоставлении с персидским языком

По происхождению русское деепричастие связано с краткими причастиями настоящего времени, утратившими категории рода, числа и падежа и превратившимися в неизменяемые формы [4. С. 9]. Деепричастие — это формы причастия с родовыми, числовыми и падежными окончаниями причастия настоящего и прошедшего времени, причем употребленными в форме именительного падежа един-

ственного числа мужского рода (например, любя, прибыв, спустя) или именительного падежа множественного числа того же рода: будучи, едучи, крадучись. Считается, что формант «чи» вытеснил более древней «че», по-видимому, под влиянием господствующего в словах окончания мужского рода именительного падежа множественного числа [6].

Деепричастия выражают не абсолютное время, а относительное, т.е. обозначают время не по отношению к моменту речи, а по отношению к моменту совершения другого действия, выраженного глаголом-сказуемым: одновременное действие (*идет вперед, оглядываясь по сторонам*), предшествующее действие (*отдохнув, пошли дальше*), последующее действие (*вышел из комнаты, резко закрыв за собой дверь*).

По мнению Д.Э. Розенталя, деепричастия (самостоятельно или в сочетании с зависимыми словами) выполняют следующие синтаксические функции:

а) второстепенного сказуемого. *Волны несутся, гремя и сверкая* (Тютчев) (ср.: *волны несутся, гремят и сверкают*);

б) различного вида обстоятельства, сопутствующего основному действию. *Сидеть, прислонясь к спинке стула* (обстоятельство образа действия). *Проверив работу, передать ее учителю* (обстоятельство времени). *Задержаться, опоздав на поезд* (обстоятельство причины). *Имея свободное время, можно многое сделать* (обстоятельство условия). *Даже сильно отстав от других, он все же решил продолжать состязание* (обстоятельство уступки) [4].

Деепричастие несовершенного вида в зависимости от ситуации выражает различные значения

1. **Обстоятельственное значение:** деепричастие несовершенного вида может употребляться в обстоятельственном значении и в этом случае отвечает на вопрос «как?», в таких случаях его можно заменить наречием:

Я бродил под зеленеющими деревьями, **радуясь** чему-то.

من زیر درختان سبز قدم می زدم در حالی که از چیزی شاد می شدم.

(ср. персидское досл.: «Я бродил под зеленеющими деревьями, и становился рад чему-то.»)

Когда деепричастие несовершенного вида употребляется в обстоятельственном значении, оно отвечает на вопрос «как?» или «при каком условии?», и выражает состояние или условие совершения действия. В приведенном примере оптимальным вариантом перевода на персидский язык часто будет (*درحالی که*) или просто форма **наречия**. Другими вариантом перевода можно считать сочетание следующих случаев (*درحالی که*). Однако зачастую для перевода деепричастия необходимо передать общее содержание предложения.

2. **Временное значение:** когда деепричастие употребляется во временном значении, оно выражает одновременность действий, выражаемых деепричастием и глаголом, при этом одновременность может быть полной или частичной:

Разговаривая о своих делах, подруги шли по парку.

دوستان در پارک راه می رفتند و همزمان با هم صحبت می کردند.

(ср. перс. досл.: «Подруги шли по парку и одновременно разговаривали о своих дела.»)

В приведенном примере для перевода деепричастия несовершенного вида оптимальным следует считать варианты, когда глаголы употребляются во временном значении в порядке значимости (وقتی که) и (همزمان). Однако в таких случаях почти всегда можно употребить перс. форму (همزمان), и это будет правильным переводом. Употребление перс. формы (وقتی که) делает стиль речи более плавным, более идиоматичным для персоговорящих. Их сочетание во многих случаях можно перевести только союзом (و), в других случаях, учитывая контекст, необходимо перевести содержание всего предложения.

3. Причинное значение: в этом случае деепричастие отвечает на вопрос «зачем?» или «почему?», но временное значение также присутствует:

Плохо **зная** этих людей, он не хотел встречаться с ними.
چون او مردم را خوب نمی شناخت، نمی خواست آنها را ببیند.

(ср. перс. досл.: «Так как он плохо знал этих людей, не хотел встречаться с ними.»)

Оптимальным вариантом перевода деепричастия в причинном значении следует считать слово (چون), так как деепричастие выражает причину действия. Однако перс. формы (چونکه), (از آنجایی که), (به خاطر اینکه), (زیرا که) тоже могут употребляться.

4. Условное значение: деепричастие несовершенного вида в этом случае может заменяться союзами «если» и «если бы», но следует отметить, что временное значение тоже выражается в этих случаях.

Работая по специальности, он никогда не будет уставать.
اگر او در زمینه تخصصش کار کند هیچ وقت خسته نخواهد شد.

(ср. перс. досл.: «Если он будет работать по специальности, он никогда не будет уставать.»)

В вышеперечисленных примерах для перевода русского деепричастия всегда можно использовать слово (اگر) как в случае несовершенного, так и совершенного вида.

5. Уступительное значение: в таких случаях деепричастие несовершенного вида может заменяться союзами, несмотря на то, что время также выражается в форме деепричастия.

Работая не по специальности, у нее не было никаких проблем.
اگر چه او در زمینه تخصص خودش کار نمی کرد، اما مشکلی نداشت.

(ср. перс. досл.: «Хотя она работала не по специальности, но у нее не было никаких проблем.»)

Здесь для перевода деепричастия в уступительном значении оптимальным нужно признать использование персидских форм (اگر چه), (بااین که).

Значения деепричастия совершенного вида

Деепричастие совершенного вида в зависимости от ситуации употребляется в различных значениях.

1. Обстоятельственное значение: деепричастие совершенного вида указывает на обстоятельство совершения действия и одновременно несет временное зна-

чение (указывает на окончание действия), т.е. указывает на окончание одного действия и условие возникновения другого действия, выражаемого глаголом.

Закончив свою работу, Павел написал маме записку и ушел в кино.
پاول در حالی که کارش را تمام کرده بود برای مادرش یادداشتی نوشت و به سینما رفت.

(ср. перс. досл.: «Павел закончил свою работу и написал маме записку и ушел в кино.»)

Оптимальным для перевода данной фразы (деепричастия совершенного вида в обстоятельном значении) будет вариант с персидскими формами (و) и (در حالی که), но здесь, в отличие от несовершенного вида, перевод выражает окончание одного действия и состояние подготовки к следующему действию.

2. Временное значение: деепричастие совершенного вида выражает последовательность действий, т.е. одно действие заканчивается и другое начинается.

Узнав, что Наташа заболела, Николай сразу позвонил ей.
بعد از اینکه نیکولای دانست که ناتاشا مریض شده، به او زنگ زد.

(ср. перс. досл.: «После того, как Наташа заболела, Николай сразу позвонил ей.»)

Для перевода деепричастия во временном значении оптимальным будет перевод с использованием форм (بعد از اینکه) и (و). Варианты (پس) и (سپس) также могут употребляться.

3. Причинное значение: деепричастие совершенного вида в предложениях, которые выражают причинное значение, как будто совмещает в себе временное значение и причинное значение.

Засомневшись в своих занятиях, он пошел в библиотеку посмотреть кое-какую литературу.
چون که او به اطلاعا تش شک کرد، به کتابخانه رفت تا کتابی را نگاه کند.

(ср. перс. досл.: «Так как он засомневался в своих занятиях он пошел в библиотеку посмотреть кое-какую книгу.»)

Оптимальными для перевода деепричастия совершенного вида будут варианты, в которых присутствует причинное значение: перс. формы (چونکه), (چون), (از آنجایی که), (برای اینکه).

4. Условное значение: деепричастие отвечает на вопрос «если?». Это значение может выражать деепричастие совершенного вида. Деепричастие несовершенного вида не может выражать прошедшее и будущее время, и выражает только настоящее время. Однако при любом употреблении русского деепричастия скрытое временное значение также выражается.

Встав в 7 часов утра, мы не опоздали бы на поезд.
اگر ما ساعت 7 بیدار شده بودیم، قطار را از دست نداده بودیم.

(ср. перс. досл.: «Если бы мы встали в 7 часов утра, мы не опоздали бы на поезд.»)

В этом примере деепричастие совершенного вида можно перевести на персидский словом (اگر). Следует отметить, что деепричастие в условном значении может выражать как реальное, так и нереальное условие.

5. Уступительное значение: деепричастие совершенного вида в этом значении может заменяться союзами, несмотря на то, что и здесь вид глагола сказыв-

вается на значении и может употребляться в прошедшем и в будущем времени, т.е. выражать скрытое временное значение.

Выполнив все свои задания, ученик был взволнован.

اگر چه دانش آموز همه تکالیفش را انجام داده بود، اما همچنان نگران بود.

(ср. пер. досл.: «Хотя ученик выполнил все свои задания, но он все еще был взволнован.»)

Для деепричастия совершенного вида можно найти и другие эквиваленты в персидском языке (اگر چه), (با این که), (علی رغم اینکه).

Неопределенные деепричастия

Нужно отметить, что встречаются случаи, которые с точки зрения значения невозможно включить в рамки описанных вариантов. Вероятно, для их описания необходима какая-то новая категория. Таких примеров достаточно много, приведем лишь некоторые.

1. Они написали текст, **не сделав** ни одной ошибки.

آنها متن را بدون ارتکاب اشتباهی نوشتند.

2. Девочка пела и смеялась, **забыв** о своей обиде и слезах.

دختر بچه آوازی خواند و می خندید و رنج و اشکها یش را فراموش کرده بود.

3. Медсестра вошла в палату и заговорила громко, **не обратив** внимания на то, что в палате некоторые больные спали.

پرستار وارد اتاق شد و بلند شروع به صحبت کرد، بدون توجه به این که در اتاق چند بیمار خوابیده اند.

Основной задачей изучения деепричастия русского языка и приблизительно соответствующего ему отглагольного наречия персидского языка состоит в их сопоставлении и нахождении адекватных эквивалентов при переводе.

Перечисленные значения русских деепричастий дают основания для выделения близких персидских эквивалентов, основанных на способах образования русских деепричастий (от различных видовых основ). В зависимости от способа образования деепричастия (видовой основы глагола) наблюдаются определенные отличия в стилистических и семантических компонентах переведенного высказывания. Зачастую для адекватного перевода русских деепричастий требуется изменение конструкции фразы или описательный перевод, что вызвано несовпадением грамматических категорий (русские деепричастия и персидские отглагольные наречия) сопоставляемых языков.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. — М., 2001.
- [2] Грамматика русского языка. — Т. I. — М., 1982.
- [3] Розенталь Д.Э. Современный русский язык, международные отношения. — М., 1996.
- [4] Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. — М., 1976. — С. 9.
- [5] Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. — М.: УРСС, Москва, 2001.
- [6] Лингвистический энциклопедический словарь. — М., 2002.

**VERBAL ADVERB IN THE RUSSIAN LANGUAGE
AND THE WAYS OF ITS TRANSLATION INTO PERSIAN
WITH THE REGARD FOR THE ASPECTS OF THE VERB**

M. Ashrafi Rad

Russian and foreign literature department
The Peoples' friendship university of Russia
Miklukho-Maklai str., 6, Moscow, Russia, 117198

The current article is dedicated to the problems of verbal adverb's understanding among Persian-speaking students and it also focuses on equivalents of its translation into Persian. Because of absence of verbal adverb's category in Persian and since it is formed by two aspects which have no equivalents in Persian, studying of verbal adverb presents serious difficulties for Persian-speaking students.

Key words: Verbal adverb, adverb, equivalents, translation, Persian language.